
コーランにみる異形の語

その他について

山 路 廣 明

コーランは単にイスラム教徒の信仰の書としてでなく、学問的にも多方面に種々の研究課題を投じているが、その一つとして言語方面——必ずしも言語学的とはいえない——の研究としては、Arthur Jeffery 氏によって *The foreign vocabulary of the Qur'ān* という一書が1938年に Baroda で公にされ、この分野におけるまとまったものとしての先駆となった。

コーランの中には、しばしば外来語でなくても異形の語が発見されるが、この項はその正しい形を観察して発表したものである。

原字が印刷されないためにやむなくアラブ語原文はローマ字書きとした。また原文に対する英訳としては、便宜上 J. M. Rodwell 氏の *The Koran, translated from the Arabic (Evenyman's library)* を採用した。

本項は訳語の研究を目的としたものではないので、たとえ英訳に他と相異点があっても検討は試みなかった。

次に、その他というのは、ある特定の語を採り上げて、その語の原意と関連した root の biliteralism の研究を指したものである。

参考書目

- J. M. Redwell—*The Koran, translated from the Arabic*. London, 1913
(reprint) (Everymans library) [ND—1748]
- Muḥammad 'Ali—*Translation of the Holy Quran (without Arabic text), with short notes and introd. by M. Ali*. Lahore, 1934 [ND—1301]
- Sale, George—*The Korān translated into English from the original Arabic...*, with explanatory notes from the most approved commentators... London [n. d.] [ND—1668]
- Jalāl al-Dīn 'Abd al-Raḥmān ibn Abī Bakr al-Suyūṭī—*Tafsīr al-Qur'ān al-'aẓīm*. Surabaya [n. d.] [ND—1736]

Arthur Jeffery—The foreign vocabulary of the Qur'an. Baroda, 1938.
[GJ—2258]

Carl Brockelmann—A. Socins arabische Grammatik, Paradigmen, Literatur, Übungsstücke und Glossar. Berlin, 1929. [GJ—2535]

a) **mulāqoo, mulāq-in**

(2-46) Alladheena yazunnoona 'anna-hum mulāqoo Rabbi-him wa-'anna-hum 'ilai-hi rāji'oonā

(who bear in mind that they shall meet their Lord, and that unto Him shall they return)

(11-29) Wa-yā-qaumi lā 'as'alu-kum 'alai-hi māl-an, 'in 'ajriya 'illā 'alā Allāhi wa-mā 'anā bi-ṭārīdī alladheena 'āmanoo, 'inna-hum mulāqoo Rabbi-him wa-lākinnee 'arā-kum qaum-an tajhaloonā

(And, O my people! I ask you not for riches, my reward is of God alone: and I will not drive away those who believe that they shall meet their Lord:—but I see that ye are an ignorant people.)

mulāqoo は原字では語頭が名詞形、語尾が動詞形という奇った形をとった語のように書かれている。しかし英訳ではいずれも they shall meet と原語があたかも動詞であるかのごとくに訳されている。この点からこの語の原形は laqiya (a) の第三形 lāqā 'to meet, come to meet; to encounter, ...' であるところから、この動詞の現在分詞形であり、この語はまた人をあらわす名詞としても用いられるところから <'inna-hum mulāqoo Rabbi-him> は <たしかにかれらはその主(神)と会う人々である>、<'anna-hum mulāqoo Rabbi-him> は <かれらがその主(神)に会う者達であることを> と訳することができる。形の上から mulāqoo は複数であり、単数形は mulāq-in であるから、複数形の正しいものは mulāqoona でなくてはならない。しかしこの語は元来現在分詞であるから、当然形容詞にもなり、また名詞にも用いられる。この場合は名詞形となるから、この語の次に所有格のくるときには -oona の na が脱落して -oo のみが残り、mulāqoo となるのであるが、これをアラビア文字で書く場合 -oo (wāw) の後に、動詞第3人称複数過去形のように mute の 'alif を書いたために一見して動詞語尾のような錯覚をおこさせるのである。

単数の例としては次の句がある。参考までに掲げておこう。

(69-20) 'Innee zanantu 'annee mulāq-in ḥisābiyah

(I ever thought that to this my reckoning I should come.)

Rodwell はこの単数形の訳にも I should come という動詞形で訳している。これらの形に関しては、Carl Brockelmann の文法 A. Socins arabische Gram-

matik, Paradigmen, Literatur, Übungstücke und Glossar の p. 74 に次のような説明がある。

“d. Im Plural entstehen unter Ausfall des letzten Radikals durch den Antritt der Endungen ūna und ina an ein a des zweiten Radikals Diphthonge (§ 13a), z. B. von mutl-ân: mutlauna, mutlaina; hat der zweite Radikal i, so treten die Endungen direkt an den zweiten Radikal, z. B. rāmoona, rāmeena.”

b) ‘ulamā’oo, ḡu’afā’oo

(26-197) ‘A-wa-lam yakun la-hum ‘āyat-an ‘an ya‘lama-hū ‘ulamā’oo Banee ‘Isrā’eela

(Was it not a sign to them that the learned among the children of Israel recognised it?)

(14-21) Wa-barazoo li-Allāhi jamee‘-an fa-qāla aḡ-ḡu’afā’oo li-alladheena istakbaroo ‘innā kunnā la-kum taba‘-an...

(All mankind shall come forth before God; and the weak shall say to the men of might, “Verily, we were your followers:...”)

上例の ‘ulamā’oo <学者達> も ḡu’afā’oo <弱者達> も共に同じ形で、本来は ‘ulamā’u であり、‘ālim-un の複数形、ḡu’afā’oo は ḡu’afā’u で ḡa’eef-un の複数形で、単数形は夫々 fā’il-un, fa’eel-un と異なっても、複数形は fu’alā’u と共通な形をしている。それが fu’alā’oo と語尾に wāw を加え、その次に ‘alif をおいたのはたしかに異形であり、一見して fa‘iloo という動詞形と誤りやすい。

c) nasfa‘-an

(96-15) Kallā la-‘in lam yantahi la-nasfa‘-an bi-an-nāṣiyati

(Nay, verily, if he desist not, we shall seize him by the forelock.)

この句の原字をそのままローマナイズすれば la-nasfa‘-an となり、その前部が動詞の形をなし、後部が名詞の目的格語尾のようにになっている。これは異形で決して正規の書き方ではない。多くの訳 (Rodwell, Muhammed Ali, Sale 等) を見ると、shall seize, would smite, will drag と訳はそれぞれ異なっても、いずれも動詞に訳している。動詞に la- がつくと emphatic form で、アラブ語では energetic となり、この語の形からは energetic I が la-nasfa‘anna, energetic II が la-nasfa‘an であるから、後者に属するものであり、左に示したように書かれなくてはならない。それがあたかも名詞の目的格のように書かれているのは異形である。

d) mala’oo

(23-24) Fa-qāla al-mala’oo alladheena kafaroo min qaumi-hī mā hādhā ‘illā

bashar-un mithlu-kum yureedu 'an yatafaḍḍala 'alai-kum...

(But the chiefs of the people who believed not said, "This is but a man like yourselves: he fain would raise himself above you:...")

mala'oo は Hans Wehr の辞書によれば, mala' pl. amlā' crowd, gathering, assembly, congregation; audience; (general) public; council of elders, notables, grandees とあるが, Rodwell, Muhammad Ali, Sale は皆 <the chiefs> と訳している。文語語尾を加えれば当然 mala'-un pl. 'amlā'-un である。mala'oo はここでは人を意味するが, 複数は 'amlā'-un であるから, mala'oona とはならない。したがって mala'oo は mala'oona の -na の脱落した形ではない。やはり語形としては単数であるが, 集合的な意味をもっているところから, 英訳の場合には <chiefs> というように複数形にされたものと解することができよう。すなわち al-mala'u の最後の u の延長であり, それに 'alif を加えた異形である。以上挙げた諸例からも察せられるとおり, 古い時代には語尾に wāw のみでおくことはなく, mute のを 'alif 付加したことがあると考えると, 現代でも書かれる fa'aloo の語尾の mute の 'alif も古い書き方の残存であるといえよう。ただし al-mala'oo の読みは, 次に hamzahless 'alif のあるために, リエゾンの関係上, 語尾の -oo は短く発音されて al-mala'u-lladheena となる。

e) 'arjih

(7-111) Qāloo 'arjih wa-'akhā-hu wa-'arsil fee al-madā'ini ḥāshireena

(They said, "Put him and his brother off awhile, and send round men to your cities who shall muster")

この例にある 'arjih は訳文によれば, <put him off> という命令形になっている。その上一見して fa'ala の第IV形 'af'ala の命令形 'af'il であるかのごとくに見える。また同句には 'arsil という全く 'af'il と同一形の語がある。しかし 'arjih は /r•j•h/ の三字を語幹 (stem) とする語から由来したのではなく, このような三字幹はアラブ語には発見されない。それゆえ, この語は /r•j•w/ の幹を有する rajā (u) の第IV形 'arjā <to put off, defer> であって, これの命令形がすなわち 'arji なのである。これは多くの文法書の paradigm には通常 'armi なる形によってあらわされている。

次にこの句では, 語尾の h は人称代名詞の -hu であって, 正しくは 'arji-hu となるべきであるが, -hu における u の脱落の結果 'arji-h となった。u の脱落の理由としては二つのことが考えられる。その一つは -h の次にはすぐ w がつづいているので, 発音上差し支えない。第二に三語隔って 'arjih とよく似た形をとっている 'arsil があるために, それと同一形とすることによって書いた上で詩としての面白めが加わるためであると考えられる。

f) *kitābiyah, ḥisābiyah, māliyah, sulṭāniyah, hiyah*

(69-19) Fa-'ammā man 'ootiya kitāba-hū bi-shimāli-hi fa-yaqoolu yā-laitanee lam 'oota kitābiyah

(But he who shall have his book given into his left hand, will say, "O that my book had never been given me!")

(69-20) 'Innee ḡanantu 'annee mulāq-in ḥisābiyah

(I ever thought that to this my reckoning I should come.)

(69-26) Wa-lam 'adri mā ḥisābiyah

(And that I had never known my reckoning)

(69-28) Ma 'aghnā 'an-nee māliyah

(My wealth has not profited me!)"

(69-29) Halaka 'an-nee sulṭāniyah

(My power hath perished from me!)"

(101-10) Wa-ma 'adrā-ka mā hiyah

(And who shall teach thee what the pit is?)

ここで問題とするのは *kitābiyah, ḥisābiyah, māliyah, sulṭāniyah, hiyah* の諸語で, *hiya* 以外の諸語はいずれもそれぞれ *my book, my reckoning, my wealth, my power* と訳されている。my—をあらわすときには一般に *-ee* を用いるが, *-iya* を用いることもある。この用法について, Carl Brockelman の文法書には (p. 24) C. Das Suff. der 1. P. s. Lautet urspr. ja, so noch jetzt nach a, i, aj, sowie oft vor dem Verbindungs-älif des Artikels. Im freien Auslaut wird ija zu i und dies kommt jetzt auch schon vor *Uaşla* vor, z. B. ..., er gab mir das Buch." とある。それがために, *kitābiyah* 以下はそれぞれ *kitāb-ee > kitāb-ia, ḥisāb-ee > ḥisāb-ia, māl-ee > māl-ia, sulṭān-ee > sulṭān-ia* となるべきであるが, 詩として語尾を合わせるために *hā* の文字を添加したのである。

hiyah は人称代名詞の *hiya* と同じで, その意味は前句の *hāwiyah* <地獄> を指している。

g) *naffāthāti*

(113-4) Wa-min sharri an-naffāthāti fee al-'uqadi

(And against the mischief of weird woman;¹)

上の句における *naffāthāti* は単数は *naffāthat-un* である。その意味は, 英訳の注にも "¹ Lit. who blow on knots. According to some commentators an allusion to a species of charm. Comp. Virg. Ec. vi. But the reference more

probably is to women in general, who disconcert schemes as thread is disentangled by blowing upon it.” とあるごとく、女の魔法使いで紐の結び目を一吹き吹いただけで解く者を指している、イスラム教では魔法や占を禁止しているから、それらを悪とみなしているのである。Suyooṭee の注解にも <as-sawāḥiri tanfuthu (fee al-‘uqadi)> <魔法使いたちが結び目を吹く> とあるごとくである。しかしここで問題としたいのは、naffāthah 及び tanfuthu の意味で、語幹 nafatha (u, i) は <吹く> 等の意味を有しているが <吹き解く> という意味はない。Semitic languages の root の biliteralism からいえば、この語は /n•f/ か /f•th/ </f•t/ のいずれかが <吹く> を意味する要素でなくてはならない。たとえば Hans Wehr の辞書によれば、/n•f/ の項には /n•f•th/ 以外に次のような語がある。

- naffa (i) to blow one's nose; to snuff
 nafaḥa (a) to spread, be diffused (fragrance), exhale a pleasant smell, be fragrant; to blow (wind);…
 nafakha (u) to blow, puff; to breathe; to blow up, inflate, fill with air;…
 nafisa (a)…(v) to breathe, inhale and exhale; to take breath, pause for breath, have a breather,…
 nafs—soul; …spirit, …; life; animate being, living creature, human being, person…
 nafaṣa (u) to tease; to swell out, puff up…

この諸例の外にコーラン (5—45) に、

(5-45) Wa-katabnā ‘alai-him fee-hā ‘anna an-nafsa bi-an-nafsa wa-al-‘aina bi-al-‘aina wa-‘anfa bi-al-‘anfa…

(And therein have we enacted for them, “Life for life, and eye for eye, and nose for nose,…”)

とある。これらの諸例から /n•f/ が <吹く、呼吸する> の root であり、<鼻> を意味する ‘anfa <anf-un の root もまたこれに属する。

h) ‘Ilyāsa, ‘Il Yāseena

(37-123) Wa-‘inna ‘Ilyāsa la-min al-mursaleena

(And Elias truly was of our Sent Ones,)

Muhammad Ali も Sale も共に ‘Ilyāsa を Elias と訳している。また (37-130) Salām-un ‘alā ‘Il Yāseena (“Peace be on Elias in!”⁴) における ‘Il Yāseena については Rodwell は別形をとっているが、その注には “⁴ The form of this word is altered in the original for the sake of the rhyme.” といっている。Muhammad Ali は Elias とし、Sale は Ilyāsin¹ として次のような注釈を加え、

1 The commentator do not well know what to make of this word. Some think it is

the plural of Elias, or, as the Arabs write it, Ilyās, and that both that prophet and his followers, of those who resembled him, are meant thereby; others divide the word, and read âl Yasin, i. e., the family of Yasin, who was the father of Elias according to an opinion mentioned above; and others imagine it signifies Mohammed, or the Korân, or some other book of Scripture. But the most probable conjecture is that Ilyās and Ilyasin are the same name, or design one and the same person, as Sinai and Sinin denote one and the same mountain; the last syllable being added here, to keep up the rhyme or cadence, at the close of the verse.

と若干の異説を紹介している。

また Arthur Jeffery 氏は、'Ilyāsu に関し Foreign vocabulary of the Qur'ān の中で <'Ilyāsu (Ilyās) vi, 85; xxxvii, 123, 130. Elijah. In xxxvii, 130, for the sake of rhyme, the form is 'Ilyāseenu.' と述べているが、その注に 'Geiger, 190; *Mingana, Syriac Influence*, 83. Grimme, ZA, xxvi, 167, would see S. Arabian influence in the production of this longer form, but it is difficult to see much point to his suggestion (p. 67-68) とあり、この語の研究に関する見解を出すことはむづかしく、'Ilyāsa と 'Il Yāseena がはたして同一語であるか否か、また第36章の章名の Yā-seen と関係があるか否か、は今後の研究対象となるであろう。